

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 811.111:[81'42+ 81'374]

Л.Н. Шапа, канд. филол. наук, доц.,
М.Н. Неврева, канд. филол. наук, доц.,
Е.В. Мардаренко, канд. ист. наук,
Одес. нац. политехн. ун-т

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ В РАЗЛИЧНЫХ СТРАТИФИКАЦИОННЫХ СЛОЯХ В АНГЛИЙСКИХ ПОДЪЯЗЫКАХ ЭЛЕКТРОТЕХНИКИ

Л.М. Шапа, М.М. Неврева, О.В. Мардаренко. **Функціонування лексичних паралелей в різноманітних стратифікаційних нашаруваннях в англійських підмовах електротехніці.** Розглядається здатність прикметників актуалізувати в наукових текстах якісно відмінних понять, які потенційно входять до складу їх семантичних структур, шляхом приєднання до іменників, які відносяться до двох різних лексичних нашарувань. Ці прикметники функціонують паралельно як терміни та як загальноповжиті одиниці.

Л.Н. Шапа, М.Н. Неврева, Е.В. Мардаренко. **Функционирование лексических параллелей в различных стратификационных слоях в английских подязыках электротехники.** Рассматривается способность имен прилагательных актуализировать в научных текстах качественно различные значения, потенциально входящие в состав их семантических структур, путём присоединения к существительным, относящимся к двум различным лексическим слоям. Такие прилагательные функционируют параллельно как термины и как общеупотребительные единицы.

L.N. Shapa, M.N. Nevreva, H.V. Mardarenko. **Functioning of lexical parallels in different stratifying layers in English electrical engineering sublanguage.** Ability of adjectives to actualize various in quality meanings, which potentially enter the compliment of their semantic structures by taking to the nouns related to two different lexical layers in scientific texts are examined. Such adjectives function parallel as terms and as general usage units.

Особенностью современного языкознания является интенсивное изучение речевой коммуникации и возросший интерес к смысловой стороне языковых явлений. Считается, что при рассмотрении лингвистических фактов в научных и практических целях основное внимание должно быть направлено на познание явлений человеческой речи — только так можно исследовать процесс функционирования и существования языка: в речи и через речь [1...3]. В настоящее время, когда научно-технический прогресс получает конкретное отражение в языке, изменяя условия его реализации, стимулируя появление новых слов и их значений, анализ текстов научного стиля на материале конкретных подязыков является актуальным и своевременным.

Известно, что лексика языка науки неоднородна, и это обуславливает ее расслоение [4]. При стратификации обычно выделяют три лексических пласта: общеупотребительный, общенаучный и терминологический [5...6]. На первый взгляд определение отнесенности слова к тому или иному стратификационному слою кажется достаточно простым. Однако зачастую ха-

рактиктер выбранного объекта оказывает влияние на весь процесс исследования, начиная с выбора метода стратификации и заканчивая неожиданными результатами.

В данном случае материалом исследования послужили реальные тексты подъязыков электротехники, а объектом описания был выбран такой сложный и противоречивый языковой феномен как имя прилагательное.

Специфической характеристикой этой части речи является выражение признака субстанции. Конкретное значение единицы этого класса слов в значительной степени определяется семантикой сочетающегося с ним существительного. Закономерность сочетания прилагательного и существительного обусловлена наличием общей семы в обоих компонентах и, в первую очередь, касается значения абстрактность/конкретность. Такая особенность вызвала настоятельную необходимость остановиться на методе, основанном на выборе лексического варианта из семантической структуры слова, реализуемого во внеязыковой ситуации, а именно, в контексте.

Прилагательные в общеупотребительном и терминологическом значениях

Прилагательное	Пример функционирования прилагательного в значении	
	общеупотребительном	терминологическом
characteristic	Characteristic data are given in the Table 1. (характерные, обычные данные)	This may be done by considering characteristic impedance or, more easily, by checking capacitive reactance as described above. (характеристическое сопротивление)
transient	Excluding magnetizing inrush effect of transformers and failures within the HV DC converters themselves, most transient events in HV DC systems... (скоротечное, преходящее событие)	To avoid this operation during normal transient current difference when blocking and deblocking for example, protection is designed so that it only operates... (переходный ток)
practical	However, more practical considerations impose more severe restrictions on the length of the rod. (практические соображения)	As the circuit in which the high frequency current flows at reignition, that is, the cable at both ends of the vacuum switch, capacitor and source inductance, are important for the 3-phase simultaneous interruption, it was thought that if the study is made by making them contrast with the practical circuit... (реальный контур)
critical	It can be seen that under the most critical conditions of heavy contaminations and rain the power frequency withstand voltage of the new semiconductive insulator. (критические условия)	The critical flashover voltage is usually measured on typical tower gaps. (критическое напряжение)
short	Some of the results can be seen to have application to other conditions and longer lines but the main emphasis has been on short lines length, typically up to 8 km. (короткая линия)	From a circuit-breaker viewpoint, the effect of semiconductors touching due to attraction under short circuit is shown to be significant, since it increases the rate of rise of transient recovery voltage. (короткое замыкание)

Исследование реальных текстов по электротехнике показало, что если прилагательное, обозначающее размер, например, “short — короткий”, сочетается с существительным, обозначающим предмет и характеризует его размер, например, “wire — провод”, то оно сохраняет свое первоначальное значение: “короткий провод”. Если же это прилагательное сочетается с

существительным, обозначающим предмет, который не может характеризоваться размером, например “circuit — цепь, контур”, то сема “размер” устраняется, прилагательное переосмысливается, и сочетание преобразуется в термин “short circuit — короткое замыкание”.

Семантико-функциональная зависимость прилагательных от сочетающихся с ними существительных нашла свое выражение в виде параллелей, актуализирующихся в различных лексических пластах. Так, в подъязыке электроснабжения пласт общеупотребительных имен прилагательных состоит, в основном, из единиц, соединяющихся с существительными, с которыми имеет общую сему, независимо от того, к какому лексическому слою эти существительные относятся. Однако было отмечено некоторое число прилагательных, которые, присоединяясь к некоторым существительным-терминам, формируют сочетания, где их первичное значение преобразуется. В этом случае прилагательное становится частью словосочетания, которое соотносится с научным понятием, характерным для специальности электроснабжения, и превращается в термин (см. таблицу).

Представленные прилагательные обладают терминологическим значением только, если они сочетаются с существительными-терминами: “impedance — входное сопротивление”, “current — ток”, “circuit — контур, цепь”, “voltage — напряжение” и др. В сочетаниях с единицами общеупотребительной и общенаучной лексики, таким как “data — данные”, “event — событие”, “consideration — подход”, “condition — условие” и др., они приобретают общеупотребительное значение.

Опираясь на проведенные исследования, можно констатировать, что в научно-технических текстах, наряду с однозначными прилагательными-терминами, наблюдается и такое явление как полисемия, выраженная в функционировании одних и тех же имен прилагательных как в общеупотребительном, так и в терминологическом слое лексики. Использование в научных текстах лексико-семантических вариантов с различными лексическими характеристиками, которые входят в семантическую структуру многозначных лексем, объясняется тем, что, с одной стороны, порождение текста определяется системой языка, а с другой — независимой от языка ситуацией, которую призван описывать этот текст.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / логико-семантические проблемы: автореф. дис... д-ра филол. наук / Н.Д. Арутюнова. — М., 1975 — 47 с.
2. Будагов, Р.А. В какой мере “лингвистика текста” является лингвистикой? / Р.А. Будагов // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1979. — № 2. — С. 13 — 19.
3. Звегинцев, В.А. Предложение и его отношение к языку и речи / В.А. Звегинцев. — М.: МГУ, 1976. — 307 с.
4. Митрофанова, О.Д. Язык научно-технической литературы / О.Д. Митрофанова — М.: МГУ, 1973. — 145 с.
5. Пиотровский, Р.Г. Выступление на совещании по лингвистическим проблемам научно-технической терминологии / Р.Г. Пиотровский, С.В. Ястребова // Лингвист. проблемы науч.-техн. терминологии. — М., 1970. — С. 212 — 217.
6. Андреев, Н.Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении / Н.Д. Андреев. — Л.: Наука, 1967. — 403 с.

Рецензент канд. филол. наук, доц. Одес. нац. политехн. ун-та Томасевич Н.П.

Поступила в редакцию 24 марта 2009 г.